

Edgar Lee Masters

ANTOLOGÍA
DE SPOON RIVER



Presentación de Luis Mateo Díez

*Traducción, introducción y notas
de Eduardo Moga*

Galaxia Gutenberg

Edgar Lee Masters

Antología de Spoon River

Presentación de
Luis Mateo Díez

Traducción, introducción y notas
de Eduardo Moga

Galaxia Gutenberg

Galaxia Gutenberg,
Premio TodosTusLibros al Mejor Proyecto Editorial, 2023,
otorgado por CEGAL (Confederación Española de Gremios
y Asociaciones de Libreros).

Edición al cuidado de Jordi Doce

Traducción del inglés:
Eduardo Moga Bayona

Publicado por
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: febrero de 2025

© de la presentación: Luis Mateo Díez, 2025
© de la traducción, introducción y notas: Eduardo Moga Bayona, 2025
© Galaxia Gutenberg, S.L., 2025

Preimpresión: María García
Impresión y encuadernación: Sagrafic
Depósito legal: B XXXXXX
ISBN: 978-84-10317-31-4

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública
o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización
de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear
fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

The Hill

Where are Elmer, Herman, Bert, Tom and Charley,
The weak of will, the strong of arm, the clown, the boozier, the
fighter?
All, all, are sleeping on the hill.

One passed in a fever,
One was burned in a mine,
One was killed in a brawl,
One died in a jail,
One fell from a bridge toiling for children and wife—
All, all are sleeping, sleeping, sleeping on the hill.

Where are Ella, Kate, Mag, Lizzie and Edith,
The tender heart, the simple soul, the loud, the proud, the happy
one?—
All, all, are sleeping on the hill.

One died in shameful child-birth,
One of a thwarted love,
One at the hands of a brute in a brothel,
One of a broken pride, in the search for heart's desire,
One after life in far-away London and Paris
Was brought to her little space by Ella and Kate and Mag—
All, all are sleeping, sleeping, sleeping on the hill.

Where are Uncle Isaac and Aunt Emily,
And old Towny Kincaid and Sevine Houghton,
And Major Walker who had talked

La colina

*¿Dónde están Elmer, Herman, Bert, Tom y Charley,
el pusilánime, el fortachón, el payaso, el bebedor, el camorrista?
Duermen, están durmiendo todos en la colina.*

*A uno se lo llevó una fiebre,
otro se abrasó en una mina,
a otro lo mataron en una reyerta,
otro murió en la cárcel
y el otro se cayó del puente en el que trabajaba para mantener a
la familia.
Duermen, duermen, están durmiendo todos en la colina.*

*¿Dónde están Ella, Kate, Mag, Lizzie y Edith,
la de buen corazón, el alma de cántaro, la vocinglera, la orgullo-
sa, la feliz?
Duermen, están durmiendo todas en la colina.*

*Una murió de parto vergonzoso,
otra, de mal de amores,
otra, a manos de un cafre en un burdel,
otra, de orgullo herido, por haber querido satisfacer los deseos
del corazón,
y a la otra, que había vivido lejos, en Londres y París,
la trajeron a su palmo de tierra Ella y Kate y Mag.
Duermen, duermen, están durmiendo todas en la colina.*

*¿Dónde están el tío Isaac y la tía Emily,
y el viejo Towny Kincaid, y Sevigne Houghton,
y el mayor Walker, que había conocido*

With venerable men of the revolution?—
All, all, are sleeping on the hill.

They brought them dead sons from the war,
And daughters whom life had crushed,
And their children fatherless, crying—
All, all are sleeping, sleeping, sleeping on the hill.

Where is Old Fiddler Jones
Who played with life all his ninety years,
Braving the sleet with bared breast,
Drinking, rioting, thinking neither of wife nor kin,
Nor gold, nor love, nor heaven?
Lo! he babbles of the fish-frys of long ago,
Of the horse-races of long ago at Clary's Grove,
Of what Abe Lincoln said
One time at Springfield.

*a los venerables hombres de la Revolución?¹
Duermen, están durmiendo todos en la colina.*

*Les habían devuelto a los hijos muertos de la guerra,
a las hijas aplastadas por la vida,
con hijos sin padre, llorando.
Duermen, están durmiendo todos en la colina.*

*¿Dónde está el viejo Jones, el violinista,
que se lo pasó en grande los noventa años que vivió,
desafiando la cellisca a pecho descubierto,
bebiendo, alborotando, sin pensar nunca en la mujer ni en la
familia,
ni en el dinero, ni en el amor, ni en el cielo?
¡Míralo!, recordando las antiguas comilonas,
las carreras de caballos de antaño en Clary's Grove,
lo que dijo una vez
Abe Lincoln en Springfield.*

1. La Guerra de Independencia de los Estados Unidos (1775-1783), también llamada allí *the Revolutionary War*.

Hod Putt

*Here I lie close to the grave
Of Old Bill Piersol,
Who grew rich trading with the Indians, and who
Afterwards took the bankrupt law
And emerged from it richer than ever.
Myself grown tired of toil and poverty
And beholding how Old Bill and others grew in wealth,
Robbed a traveler one night near Proctor's Grove,
Killing him unwittingly while doing so,
For the which I was tried and hanged.
That was my way of going into bankruptcy.
Now we who took the bankrupt law in our respective ways
Sleep peacefully side by side.*

Hod Putt

Aquí estoy, junto a la tumba
del viejo Bill Piersol,
que se hizo rico tratando con los indios
y luego se declaró en quiebra
para acabar más rico todavía.
Y yo, cansado de trabajar y no salir de pobre,
y viendo al viejo Bill y a otros enriquecerse sin parar,
asalté a un viajero una noche, cerca de Proctor's Grove,
y lo maté sin querer;
me condenaron por ello, y me ahorcaron.
Así me declaré yo en quiebra.
Y ahora los que nos acogimos a ella, cada uno a su manera,
dormimos juntos y en paz.

Ollie McGee

*Have you seen walking through the village
A man with downcast eyes and haggard face?
That is my husband who, by secret cruelty
Never to be told, robbed me of my youth and my beauty;
Till at last, wrinkled and with yellow teeth,
And with broken pride and shameful humility,
I sank into the grave.
But what think you gnaws at my husband's heart?
The face of what I was, the face of what he made me!
These are driving him to the place where I lie.
In death, therefore, I am avenged.*

Ollie McGee

¿Habéis visto a ese hombre que se pasea
por el pueblo, abatido y demacrado?
Es mi marido, que, en secreto y con inconfesable
crueldad, me robó la juventud y la belleza,
hasta que, llena ya de arrugas y vergüenza,
con los dientes amarillos, perdida la dignidad, humillada,
me echaron a esta tumba.
Pero ¿qué creéis que lo está consumiendo?
¡La cara de lo que fui, la cara de lo que hizo de mí!
Las dos lo están llevando a donde yo ya estoy.
Muerta, pues, quedo vengada.

Fletcher McGee

*She took my strength by minutes,
She took my life by hours,
She drained me like a fevered moon
That saps the spinning world.
The days went by like shadows,
The minutes wheeled like stars.
She took the pity from my heart,
And made it into smiles.
She was a hunk of sculptor's clay,
My secret thoughts were fingers:
They flew behind her pensive brow
And lined it deep with pain.
They set the lips, and sagged the cheeks,
And drooped the eyes with sorrow.
My soul had entered in the clay,
Fighting like seven devils.
It was not mine, it was not hers;
She held it, but its struggles
Modeled a face she hated,
And a face I feared to see.
I beat the windows, shook the bolts.
I hid me in a corner—
And then she died and haunted me,
And hunted me for life.*

Fletcher McGee

Me dejaba sin fuerzas a cada minuto,
me arrancaba la vida a cada hora,
me secaba como una luna enfebrecida
que socavase el mundo a cuyo alrededor giraba.
Pasaban como sombras los días;
como estrellas rodaban los minutos.
Y convirtió en sonrisas
la pena de mi corazón.
Era un trozo de arcilla por modelar,
y mis secretos pensamientos se volvieron dedos:
volaron a su frente pensativa
y se la marcaron de un profundo dolor.
Le endurecieron los labios, y le hundieron las mejillas,
y le marchitaron de tristeza los ojos.
Mi alma había penetrado en la arcilla
con un esfuerzo de mil demonios.
No era mía, no era suya;
ella la conservaba, pero aquella lucha
le había moldeado una cara que ella detestaba
y que a mí me daba miedo mirar.
Atranqué las ventanas, eché los cerrojos,
me escondí en un rincón.
Pero entonces se murió, y empezó a aparecérseme,
y me persiguió hasta el final de mis días.

Robert Fulton Tanner

*If a man could bite the giant hand
That catches and destroys him,
As I was bitten by a rat
While demonstrating my patent trap,
In my hardware store that day.
But a man can never avenge himself
On the monstrous ogre Life.
You enter the room—that's being born;
And then you must live—work out your soul,
Aha! the bait that you crave is in view:
A woman with money you want to marry,
Prestige, place, or power in the world.
But there's work to do and things to conquer—
Oh, yes! the wires that screen the bait.
At last you get in—but you hear a step:
The ogre, Life, comes into the room,
(He was waiting and heard the clang of the spring)
To watch you nibble the wondrous cheese,
And stare with his burning eyes at you,
And scowl and laugh, and mock and curse you,
Running up and down in the trap,
Until your misery bores him.*

Robert Fulton Tanner¹

¡Si un hombre pudiera morder la mano gigantesca
que lo atrapa y lo destruye
como me mordió a mí aquella rata
cuando hacía la demostración de mi trampa patentada
un día en la ferretería!
Pero nadie puede vengarse nunca
del monstruoso ogro de la Vida.
Entras en la habitación, que es el nacer,
y has de vivir: dejarte la piel trabajando.
¡Ajá! A la vista está el cebo que ansías:
una ricachona con la que casarte,
prestigio, posición o poder en este mundo.
Pero hay cosas que hacer, obstáculos que superar:
¡ah, sí!, los alambres que rodean el cebo.
Entras, por fin, pero entonces oyes pasos:
el ogro, la Vida, entra en la habitación
(estaba esperándote y ha oído saltar el muelle)
para verte roer el maravilloso queso,
y te observa con fuego en la mirada,
y tuerce el gesto y se ríe, y se burla y te maldice,
mientras tú corres de un lado a otro de la trampa
hasta que se aburre de tu sufrimiento.

1. Robert Fulton (1765-1815) fue un ingeniero, empresario e inventor estadounidense, pionero de la navegación a vapor y primer diseñador de submarinos de guerra y torpedos navales.